

梅里克家族

〔美〕弗兰克·鲍姆／著 郑榕玲／译

加州之旅

中学生阅读文库 青少年成长励志世界名著



企业管理出版社
ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

梅里克家族

加州之旅

(美) 弗兰克·鲍姆 著
郑榕玲 译

企业管理出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

加州之旅 / (美) 鲍姆著 ; 郑榕玲译.

—北京 : 企业管理出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5164-1167-4

I. ①加… II. ①鲍… ②郑… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

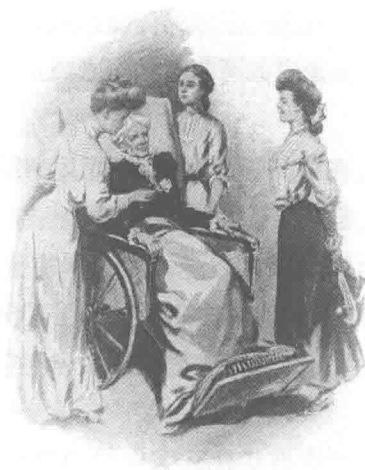
中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第313101号

-
- 书 名: 加州之旅
作 者: 弗兰克·鲍姆
译 者: 郑榕玲
责任编辑: 韩天放 尤 颖
书 号: ISBN 978-7-5164-1167-4
出版发行: 企业管理出版社
地 址: 北京市海淀区紫竹院南路17号
邮 编: 100048
网 址: <http://www.emph.cn>
电 话: 总编室 (010) 68701719 发行部 (010) 68414644
编辑部 (010) 68701292
电子信箱: 80147@sina.com
印 刷: 北京宝昌彩色印刷有限公司
经 销: 新华书店
规 格: 145毫米×210毫米 32开本 5.5印张 124千字
版 次: 2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷
定 价: 25.00 元
-

目 录

第 一 章	“曼伯斯”来了	001
第 二 章	约翰的“馊主意”	010
第 三 章	梅特尔·迪恩	020
第 四 章	一个有趣的小病号	033
第 五 章	车轮上的奇迹	043
第 六 章	万普斯式的速度	049
第 七 章	万普斯变了	058
第 八 章	印第安人	064
第 九 章	大自然的杰作	071
第 十 章	郊狼小夜曲	078
第 十 一 章	真正的探险	086
第 十 二 章	你们“被邀请”了	093
第 十 三 章	小提琴手	103
第 十 四 章	成功逃出	112
第 十 五 章	丹尼尔的情事	120
第 十 六 章	黑店	125
第 十 七 章	黄灿灿的罂粟花	132
第 十 八 章	沉默的男人	137
第 十 九 章	“三次”	145
第 二 十 章	诺马角之旅	152
第 二 十 一 章	一个悲伤的故事	161
第 二 十 二 章	相认相聚相亲相爱	167

第一章 “曼伯斯”来了



温暖舒适的客厅内，道尔少校正如热锅上的蚂蚁一般来回踱步。

“咱们家帕琪一定是出什么事情了！”他厉声说道。

一个矮胖的光头男人镇定自若地坐在火炉旁读着自己手中的报纸，对身旁爆发出的声响毫不在意。

“帕琪定是遇上什么事情了！”道尔少校再次强调道。他口中所重复的“帕琪”便是他唯一的宝贝女儿——帕特丽夏·道尔。

“每个人的身上都会发生点什么事。”一旁的矮个子男人淡淡地回应道，漠然翻动着手中的报纸。

“我确实是有事了，因为我找不到我心爱的宝贝女儿了。你也确实是出事了，因为你对她竟然毫不关心。”

“我没有，先生！我并不像你说的那样。”

“对于帕琪而言，”那男人接着说道，“她已经十六岁了，纽约市对她来说如同她了如指掌的一本书。这孩子是不会有危险的。”

“那她人在哪儿呢？你倒是说说看啊，先生。此时此刻已经是晚上七点了，门外不单是漆黑一片还洒着瓢泼大雨，帕琪回家可从未晚于六点过。约翰·梅里克，此时你的外甥女，我唯一的宝贝女儿帕琪不见人影，甚至可能是走失亦或是被拐卖，你是怎么做到像一团油泥一样气定神闲地坐在这儿无动于衷的？”

“那你觉得该做些什么呢？”约翰抬头问道，脸上扬起一抹微笑。

“我们应该去警察局报案，这大晚上风雨交加，而且……”

“然后我们该去找消防队。叫玛丽多加些炭火，这样帕琪回来的时候能让她感到这屋里既温暖又舒适。”

“但是，先生……”

“少校，你的问题在于这顿拖了一个半小时的晚餐。要知道一个空着肚子的人总是容易萌生出一些可怕的忧虑与担心。现在，我们……”

他停了下来，因为此时厅门处响起了钥匙转动的声音，紧接着刚从阴冷潮湿的雨夜中归来的帕琪·道尔便出现在他们的眼前，粉润而充满生气的小脸儿上扬着一抹明亮的笑容。

她随身带着一把伞，但披在身上的斗篷还是在滴着水珠，皱巴巴的大衣内有什么东西，如同裹了好几层襁褓的小婴儿一般被她小心翼翼地呵护着。

“天呐，”少校惊呼道，上前亲吻了帕琪，“你终于回来了，安然无恙地站在了我面前。亲爱的帕琪，到底是什么事耽误你这么长时间，直到现在才回来啊？”他用一口土腔急切地问道。

约翰上前帮她脱掉了湿漉漉的斗篷大衣。

“当心！”帕琪惊叫，“别弄坏我的曼伯斯。”

两个男人都好奇的盯着皱巴巴的大衣下面包住的一团东西。

“谁是曼伯斯？”一人问道。

“哪儿有什么曼伯斯？”另一人也追问道。

那团东西蠕动起来。帕琪坐在地上小心翼翼地撩开裹成团的大衣。只见一只毛茸茸的小黑狗探出头来，灯光下的它一

副睡眼惺忪的模样，随即这团肥嘟嘟的小东西便挣脱了身上的束缚，一颠儿一颠儿地朝壁炉的方向跑去，脸上还摆出一幅郑重其事的表情。它并未像其他小狗一样径直向前走，而是如帕琪描述的——“成对角线”地往前走。到了壁炉边，它便趴下身子把自己蜷成了一个球，准备美美地睡一觉。

在眼前这一系列场景发生之时，屋内已隐隐弥漫着一种让人压抑的静默。少校满脸阴郁，蹙眉盯着那只狗；约翰舅舅也是不苟言笑，对它报以挑剔与审视的眼光；而帕琪的脸上则洋溢着入了迷的喜悦表情。

“它真是太讨人喜欢了！”

“我突然想到，”少校一字一顿地说道，“我需要一个解释，帕琪·道尔。也就是说你让我们在家为你提心吊胆了一个小时，甚至于晚饭都还没吃，就只是因为这么个卑贱的家畜？”

“哼！”约翰舅舅啐了一声，“那是你，少校。我可并未有过丝毫的担忧。”

“你知道吗，”帕琪解释道，“当我正准备早早地回家时，我遇到了曼伯斯。它的脖颈上拴了个项圈，一个小男孩正拉着它。当曼伯斯想要向我跑来时，那个男孩残暴地扯住了它并用脚狠狠地踢它，这让我顿时火冒三丈。”

“这是肯定的。”约翰舅舅说道，并认真地点了点头。

“我教训了小男孩一顿，他说我走了之后他就会拿曼伯斯出气。这可不是我想要的，所以我提出买下这只小狗，但小男孩却不敢随随便便地卖给我。他说这条狗是他父亲的，要是他没把曼伯斯带回家，他父亲肯定会大呼小叫并要了他的命。所以我弄清了他家的住处，得知并非很远后便随他一同回

家。”

“帕琪你太酷了！”约翰露出了微笑。

“可我们却因为你，拖到现在都没吃晚餐！”少校以责备的口吻抱怨道。

“喂，我有注意时间的，你得相信我！”帕琪激动地说道，“那男人是个野蛮粗俗的大块头，一幅醉醺醺的样子。他一把抓起这只小狗丢进了一个箱子里，并要我快点回家，别在这里多管闲事。”

“看来你是直截了当地拒绝了他。”

“那是当然。我可是已经下定决心要带走这只小狗了。”

“狗，”少校说道，“总是会惹出麻烦事儿来。”

“那不一样，”帕琪宣称道，“曼伯斯就是个例外。它是一条乖乖狗，虽然它还是条幼犬，但是够聪明而且通人性。我不能眼睁睁地看着它遭受那些野蛮人的拳打脚踢。那个男人获知我想要买下曼伯斯的决心，便开出了二十五美元的价格。”

“二十五美元？”约翰惊叫道。

“就只为这么点破布条和不足分量的小狗？”少校一边冷眼蔑视着小狗一边问道，“二十五美元可真算是个天价了。”

“那个男人太小看我了。”帕琪说道，随后发出一阵清甜而欢乐的笑声，蓝色的双眸中跃动着闪闪光彩，“最终我仅用了两美元买下了曼伯斯，当我离开的时候他还恭恭敬敬地与我道了别。那个小男孩则是被气得大呼小叫，因为他再也不能对着小狗发泄了。而对于曼伯斯来说，它即将要过上被宠爱并

且体面的日子了。”

“你的意思是说要养它？”少校赶忙追问。

“为什么不养？”帕琪问道，“老爸，难道你不喜欢它吗？”

她的父亲走上前围着曼伯斯打量了一番。这只小狗正以一副慵懒的样子四仰八叉地躺着，四只小爪子也悬在半空，在这个正用锐利目光审视自己并露出一副厌恶嫌弃表情的男人面前，摆了一个滑稽可笑造型。

少校叹了口气。

“它无法狩猎，帕琪，甚至连只老鼠都抓不了。”

“咱家没有老鼠。”

“它既无用处又不具备什么观赏性。再看看它现在的样子，估计擅长的除了吃也就是睡了。”

“那又如何呢？”帕琪笑道，并一脸宠溺地将曼伯斯揽入自己的臂弯之中。

“我并不在意曼伯斯有多大用处或是具备什么观赏性，我只想它能相伴左右。”

正在这时，玛丽过来叫他们吃晚餐。帕琪冲到自己的房间匆忙地上了个厕所，两个男人则坐到桌前望着眼前的晚餐陷入了沉思。

“对于家里添了个新成员这件事，”约翰开口道，“你完全不用烦心，亲爱的少校。看在上帝的分上，也算看在那群野蛮人为帕琪的欣喜做出了丁点儿贡献的分上，就别嫉恨曼伯斯啦。”

“这是我生平第一次让条狗进家。”

“你并没有打破你自己的原则。这只狗是帕琪的私有

物。”

“我一直都很反感看到女人抱着小狗的样子。”少校蹙紧眉头接着补充了一句。

“我明白，对此我感同身受。但这并不是那只小狗的错，是女人。而且我敢肯定帕琪也不会想让自己因为那只混身散发着霉臭味道的小狗失了面子。相反，她可能只是在她的这个新玩伴身上感受到了前所未有的快乐。少校，如果你真的想让她开心的话，就别去压制她这个心血来潮的新奇想法，哪怕这些想法在你看来是荒谬而可笑的。给帕琪留点儿她的空间吧，别去管曼伯斯了。”

正在此时，帕琪笑容满面地走了过来。帕琪·道尔看上去比她的实际年龄要小，有很多人都因为她的体型而不客气地称她为“小胖”。她有着一头柔顺靓丽的红发——是真实而纯粹的那种红，那蓝色双眸也是世界上最灵动而明媚的、任哪个女孩子都想要拥有的。你不会留心注意到她的雀斑、她俏丽的下巴或是她翘起的鼻子，你只会注意到她那对笑眼和那头如“冠冕”般的金红头发，看到这些你便会立刻喜欢上帕琪·道尔。如果抛开严格意义上关于美的标准来看的话，你会想着她是个很漂亮的女孩儿。没有人能有像这两个老头一样忠实的朋友——高尚威严的少校和心宽体胖的约翰舅舅，也没有人能如他们那样对帕琪倾其所有的赞美与爱。

没人能想到在威林广场第二个转角3780号公寓内，过着平凡生活的一家人中的道尔小姐会是一位财产继承人。不仅如此，恐怕她也是这纽约城中数一数二坐拥无数资产的女孩儿。当我说明其中的真相后，这一切便会很好解释。帕琪的舅舅约翰·梅里克——也就是那个胖乎乎、此时正坐在饭桌前低

着头、心满意足地品尝着自己的汤羹的秃顶小老头——是个百万富翁，而帕琪则是她最疼爱的外甥女。梅里克先生是个在遥远的西北部发了大财的单身老汉，前不久他放下了手头兴旺的生意来到东部探亲，看看有没有谁能收留他这个在外漂泊了四十年的老头。他的妹妹珍把她的三个晚辈——露易丝·梅里克、伊丽莎白·德·格拉夫和帕特丽夏·道尔聚在了一起。珍去世后约翰便认养了这三个女孩儿，女孩们的幸福快乐便是他欢愉的生活中唯一的重心。那时候，帕琪在这世上唯一的家长道尔少校还是个赚不了多少钱的记账员，但是约翰让他掌管了自己很大一部分财产，对帕琪倾注的爱可以说也不逊于帕琪的父亲。就这样，约翰融入了道尔一家人的生活，并且平生第一次享受到了生活中的点滴快乐。

本书故事刚开始的时候，约翰舅舅最年长的侄女露易丝·梅里克刚刚嫁给了一个年轻有为的商人——亚瑟·威尔登，另外的两个外甥女和约翰一样，对此感到意兴消沉、孤独不已。新娘去度为期三天的蜜月假期，后两天里一直断断续续地下着雨，所以直到帕琪去拜访完贝丝并带回这只小狗之前，这两名男士深感身边的一切都是那么枯燥而沉闷。

帕琪总能让身边的一切都染上快乐，没有任何事情能使这个精力充沛的女孩陷入太长时间的沮丧或是挫败，她总在做着有意思的事情，并以此发掘出无穷的兴奋与喜悦。

“假如她没有用两美元买下那只二十五美元的小狗，”少校说道，“那被她带回家的可能就会是个贫民窟的孤儿，或是只小公猫，再不然则是黑人区捡铁罐头吃的山羊。或许，我们终究还得要感谢她带回来的这只——它叫什么来着？”

“曼伯斯。”帕琪愉快地说道，“那个男孩儿说他们给

它取这个名字是因为它睡觉的时候会低声咕哝。你们听！”

确实，炉火旁的这只小不点儿正发出一阵奇怪的声音，听上去像是低声的吼叫掺杂着呜呜哀鸣——无可置疑的证明了它确实被起对了名字。

帕琪爆发出的大笑声和着约翰的咯咯笑声以及少校责备的咳嗽声一同响起时，曼伯斯醒了，迷迷糊糊地抬起头来。或许是瞥见了隔壁屋子里一桌丰盛的晚餐，也许是被气味所吸引，眼下这只小家伙一颠儿一颠儿地就跑了过来——仍旧是以对角线的方式，跑到了帕琪的椅子旁缩起两条后腿坐了下来。

“这么看来，”当帕琪喂着小狗的时候少校说道，“我们幸福的生活要终结了。”

“那可不见得，”约翰伸手抚了抚曼伯斯的头开口道，“这小家伙儿没准会给咱们的生活添上一抹色彩呢。”

第二章 约翰的“馊主意”



两个小时后，约翰舅舅正坐在火炉边他的大椅子上打瞌睡，帕琪正在弹着钢琴。猛然之间，约翰站了起来，并且看起来一副瞬间做出了什么决定的样子。

“我有一个主意。”他开口宣布道。

“所以说，是你做梦的时候想出来的主意？”少校尖锐地问道。

“哎呀，老爸，你火气怎么这么大！”帕琪叫道，“约翰舅舅就不能凭着自己的想法有什么主意吗？”

“我很担心他想出的是什么主意，”少校满脸疑虑道，“每次当他睡觉的时候冒出的念头，都意味着要有什么麻烦了。”

帕琪笑了起来，并一脸好奇地望着她的舅舅，而这个矮个子的小老头也一脸和蔼地回望着她。

“这么长的一段时间里我都在思考一件事，”他说道，“而当我苦于如何解决难题时，只要小睡一下，一切便会迎刃而解。亲爱的帕琪，我突然想到我们现在实在是太寂寞了。”

“一点儿都没错！”她大声呼应道。

“并且总是郁郁寡欢。”

“咱们的精神都已经跌到了谷底。”

“所以咱们需要的是——改变。”

“又开始了！”少校哀怨道，“我就知道约翰·梅里克的任何一个主意都会让我们不幸。但是这位先生，需要明白的是，你是个让人意志消沉的家庭破坏者，我的女儿帕琪这个冬

天是不会踏出纽约城一步的。”

“为什么不呢？”约翰和善地问道。

“因为你把她从我身边拐走的次数已经够多了，而且你还剥夺了她唯一的家长与她沟通来往的机会。你先是随着自己性子去了欧洲漫无目的地闲逛，接着是米尔维尔，再之后是埃尔姆赫斯特。所以现在，喔唷！我就算是要扼杀你那腐朽脑子里的所有馊主意也要把我的女儿留在身边。”

“但这次我打算带着你一起去啊，少校。”约翰深思熟虑地说道。

“哎哟喂，哼！可是，我去不了。还有太多的生意需要操心——照看你那可怕的巨额财产。”

“去度个假嘛。你知道我不是很在意生意上的事情了。不管怎样，它也不可能差到哪儿去。要是我辛辛苦苦赚的钱没有花到正确的事情上，或是说债券到期时跌落了预期的利率值，那还有什么意义呢？钱得花在刀刃上！”

“这些正是我想说的。”帕琪急不可耐地补充道，“拿出你的勇气来，少校，别再总是惦记着生意上的事儿了。让咱们一起去到哪个地方肆意地玩耍一番，这会很振奋人心的。”

少校先是将目光盯在一个人身上，而后又转向了另一人。

“你的计划是什么，约翰？”他硬生生地问道。

“寒冬马上就要来了。”小老头说道，缓慢地将头低下又抬起。

“没错！”帕琪大叫道，并热烈地拍起手来，“我都能感受到寒气刺骨。”

“所以咱们就去，”约翰舅舅赫然说道，“去加利福尼亚州——那里灿烂的阳光和朝气蓬勃的花朵能驱散寒冷，解救我们免于冰天雪地之困。”

“万岁！”帕琪惊呼道，“我早就想去加利福尼亚了。”

“什么！”少校惊奇道，“加利福尼亚？去那里可比去欧洲还要远。光是到那里就得花上一个月的时间。”

“胡说。”约翰舅舅反驳道，“从东海岸到西海岸才只需花四天。我有张时刻表，就在这儿呢。”说着他便翻着自己的口袋。

接着是一阵沉静，少校的心里压抑着不满，而对帕琪而言，则是狂喜。约翰舅舅找到了装有铁路时刻表的夹子，戴上自己的眼镜开始查找起来。

“我都这把年纪了，”道尔少校这个身体硬朗的如年轻男孩的人开口道，“这么一趟旅行可不是什么轻松的事。”

“二十四个小时可以到芝加哥，”约翰舅舅喃喃自语道，“然后再三天可以去到洛杉矶或是旧金山，大概就是这么回事。”

“四天四夜劳神劳力的奔波，到那时估计咱们会累死。”少校预言道。

约翰舅舅若有所思。接着他便躺回到他那把大椅子上并摊开手帕盖在了自己的脸上。

“不不不！”少校警觉地叫喊道，“看在上帝的份儿上，约翰，求求你别再睡觉了，然后想出更多可怕的主意。没人知道接下来你想出的目的地会是哪里——延巴克图或是尤卡坦州之类的什么地方都有可能。咱们就去加利福尼亚吧，在你